


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

«15» февраля 2023 г.

Регистрационный № УД-информуч.

СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

(арабский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. М. Дмитренко, преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Н. В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

М. В. Михед, заместитель руководителя ООО «Планета переводов»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 14.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол № 6 от 15.02.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является составной частью профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков арабского языка по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» является закрепление и дальнейшее развитие социально-профессиональной компетентности, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, которые позволяют решать задачи в сфере профессиональной и социальной деятельности; закрепление навыка подхода к переводу текста с учетом его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, а также экстралингвистических факторов перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков анализа проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью;

2) развитие навыков сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

3) формирование навыков предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

4) составление системного представления об области знаний, связанных с темой перевода, и профессиональной переводческой деятельности;

5) формирование навыков пользования словарями, справочниками и другими источниками информации, включая электронные ресурсы.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Современные стратегии перевода» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» студенты должны

знать:

– языковые средства, характерные для разных типов дискурсов;

уметь:

- извлекать фактологическую, содержательно-подтекстовую и лингвистическую информацию из разных типов текстов;
- производить переводческий анализ письменного текста;

владеть:

- навыками пользования словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные ресурсы.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решений теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая);

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные стратегии перевода», составляет 210 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 92 часа. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в IX-X семестрах) на 5 курсе.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 9 семестра и экзамен по окончании 10 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные стратегии перевода» составляет 5,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).